

# UEO CELTES

## Arts, Lettres, Langues.

### Imaginaire et transferts culturels

Erwan Hupel  
Kevrenn ar brezhoneg hag ar c'heltieg  
Skol-veur Roazhon 2



# Langues et littératures des Celtes

- Lundi 20 octobre 13h45 - 15h45
- Lundi 3 novembre 13h45 - 15h45
- Lundi 10 novembre 13h45 - 15h45

# Langues et littératures des Celtes

- Quelques éléments sur les langues celtiques
- *Les Mabinogion* : le conte gallois de Culhwch et Olwen
- La matière de Bretagne... en Bretagne !
- Pour conclure : y a-t-il une littérature celtique ?

# Quelques éléments sur les langues celtiques

# Aux origines des langues celtiques modernes

*Quelques éléments sur les langues celtiques*

**Les langues celtiques :  
des langues indo-européennes**

- L'étude comparée des langues s'est organisée, au XIXe siècle, au sein des études dites « indo-européennes ».
- Différents travaux ont permis de mettre en évidence un ensemble de langues celtiques.

## *Quelques éléments sur les langues celtiques*

# **Les langues celtiques : des langues indo-européennes**

- Le celtique commun :
- Il y a deux traitements phonétiques communs à tous les dialectes celtiques : la chute du **\*p-** indo-européen et la labialisation de **\*g<sup>w</sup>-** en **b-**.
- Le nom indo-européen du « père » **\*pH-tēr**, skr. **Pitā(r)**, lat. **pater**, etc... Les langues celtiques ont toutes l'amuïssement du **p-** initial : gaul. **atrebo** (= datif pluriel), virl. **athair**, gallois **edrydd** « lignée » (de **\*(p)atriiom**).
- Dans l'adjectif signifiant « vivant », **\*gw-** > **b-** : indo-européen **\*g<sup>w</sup>i(H)-wo-**, lat. **uiuus**, skr **jivah**, en celtique > irl. **beo**, gallois **byw**, bret. **bev**.

## *Quelques éléments sur les langues celtiques*

# **Les langues celtiques : des langues indo-européennes**

- Le celtique commun :
- Une évolution dialectale caractérisée par le traitement de la labiovélaire sourde indo-européenne \***k<sup>w</sup>**-.
- Elle a été conservée dans certains dialectes (le celtibère, le gaélique, période des oghams) : on a parlé de « celtique en Q ».
- Elle a évolué en labiale **/p/** dans d'autres dialectes (gaulois, lépontique, brittonique), on a alors parlé de « celtique en P ».

# Quelques éléments sur les langues celtiques

## Les langues celtiques : des langues indo-européennes



## *Quelques éléments sur les langues celtiques*

# **Les langues celtiques : des langues indo-européennes**

- Le chiffre « quatre »
- Indo-européen **\*k<sup>w</sup>etwor**, **\*k<sup>w</sup>etru-**
- Gaulois **petor-ritum** « char à quatre roues », **Petru-corii** > Périgord (**-corii** « troupes »), **petru-decameton** « quatorzième ».
- Gallois **pedwar** (fém. **pedair**) et **pedry-** dans les composés ; breton **pevar** (fém. **peder**) ; cornique **peswar**.
- Vieil irlandais **cethair** (fém. **cetheoir**), irlandais moderne **ceathair** / **ceithre**.

*Quelques éléments sur les langues celtiques*

**Les langues celtiques :  
Celtique continental et celtique insulaire**

- Le **celtique continental** désigne les langues celtiques qui étaient parlées sur le continent et qui ont aujourd'hui disparu.
- Leur existence est pour certaines supposée et pour d'autres, attestée par quelques inscriptions et des références apparaissant dans des textes latins ou grecs.
- Citons le celtibère, le lépontique (Italie du Nord) et le gaulois.

*Quelques éléments sur les langues celtiques*

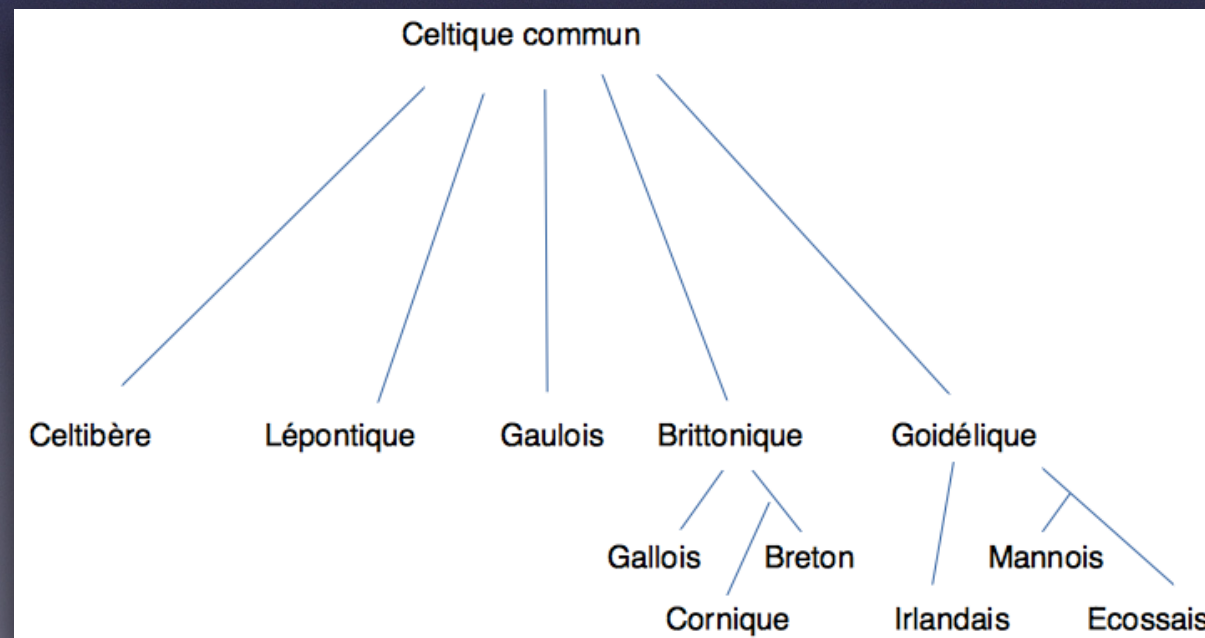
## **Les langues celtiques : Celtique continental et celtique insulaire**

- Le **celtique insulaire** désigne les langues celtiques modernes qui ont prospéré dans les îles dites Britanniques.
- Il regroupe deux ensembles :
- les langues gaéliques ou goidéliques,
- les langues brittoniques,
- le breton est une forme de celtique insulaire introduite en Armorique à partir du Ve siècle apr. J.-C.
- Le breton et le cornique représentent le brittonique du Sud-Ouest, le gallois se rapprochant lui de l'ancien brittonique du nord de l'île de Bretagne.

## *Quelques éléments sur les langues celtiques*

### **Les langues celtiques : Celtique continental et celtique insulaire**

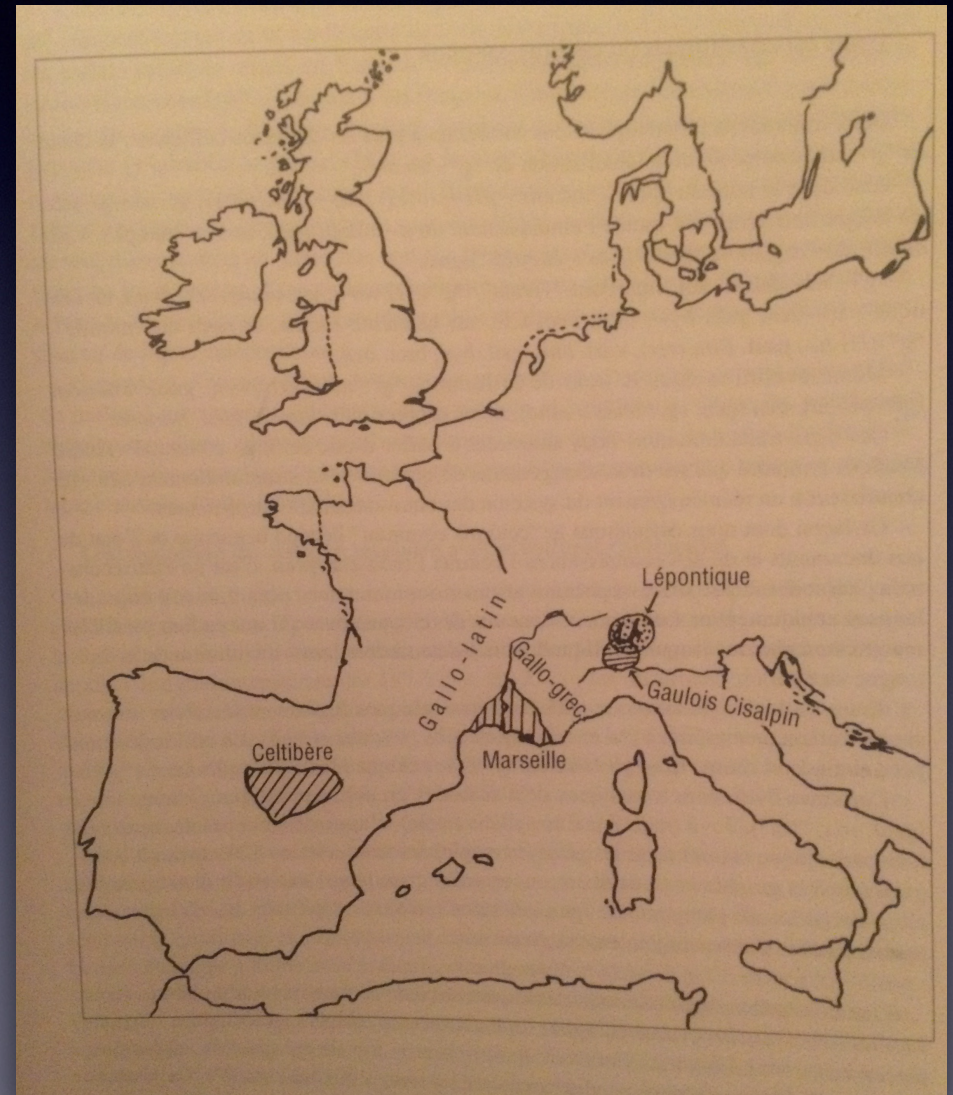
- Il y a discontinuité entre ces deux ensembles, attestés à des périodes différentes.
- Mais les comparaisons montrent que le gaulois était très proche du brittonique.
- On peut donc proposer le schéma suivant :



# Le celtique continental

# *Le celtique continental* **langues antiques**

- Le celtibère (300-100 av. J.-C.)
- Le lépontique (700-400 av. J.-C.)
- Le gaulois (300 av. J.-C. - 200 apr. J.-C.)



# *Le celtique continental*

## **Le gaulois**

- **Pour en finir tout de suite avec les questions idéologiques**
- La question française : la Noblesse et le Tiers-État
- La question bretonne : nos voisins les Gaulois.



# *Le celtique continental*

## **Le gaulois**

- Notre connaissance de la langue évolue au gré des découvertes archéologiques.
- Elle demeure très incomplète et le corpus est encore modeste.
- Les rapprochements avec les autres langues celtiques et avec les langues indo-européennes non celtiques nous ont permis de progresser dans notre compréhension de la langue gauloise.

# *Le celtique continental*

## **Le gaulois**

- **Les sources pour l'étude de la langue :**
- L'épigraphie gallo-étrusque, gallo-grecque, gallo-latine.
- L'onomastique personnelle.
- L'onomastique toponymique.
- Les emprunts dans les langues classiques et le substrat dans les langues modernes.
- Les gloses.

# *Le celtique continental*

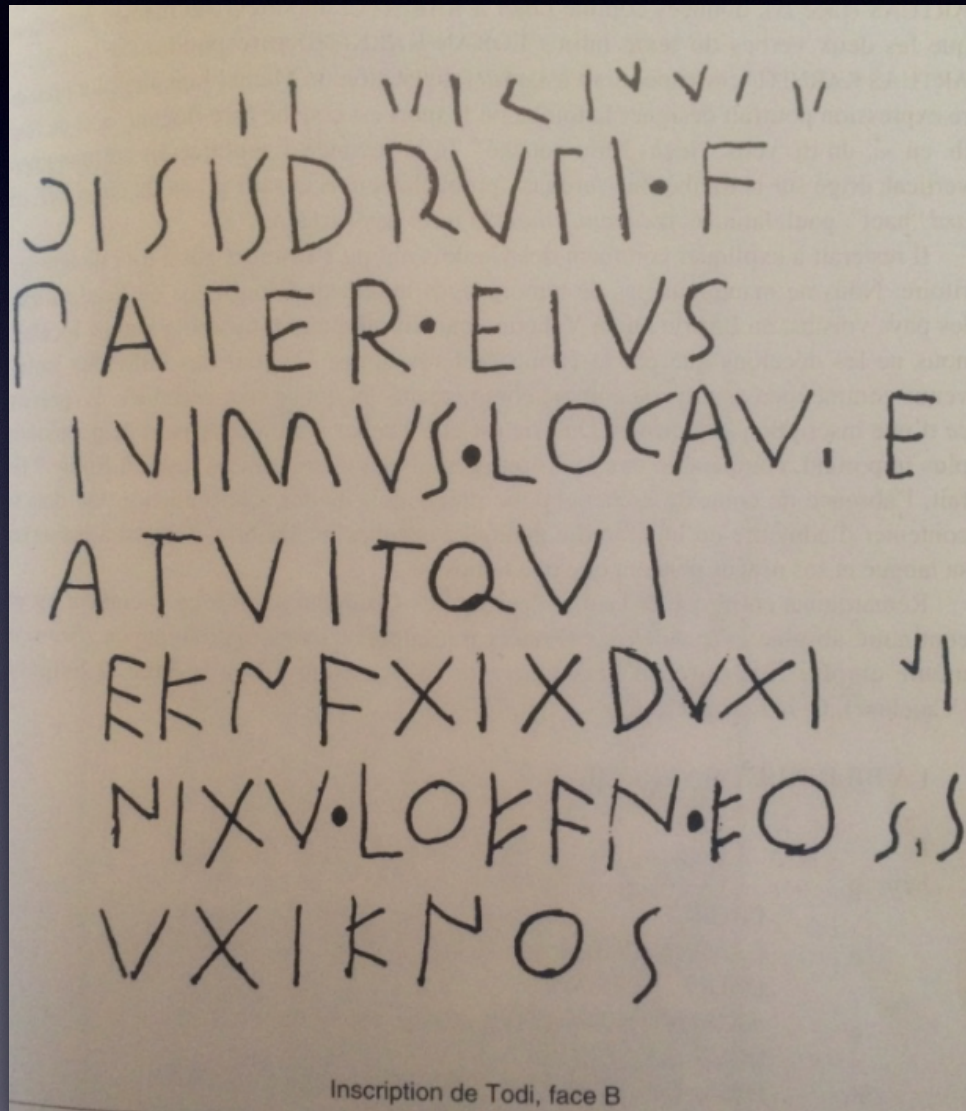
## **Le gaulois**

- **En Gaule cisalpine des inscriptions bilingues**
- L'inscription de Todi (Ombrie) est en latin (texte lacunaire) et en gaulois.
- L'écriture gallo-étrusque est héritée de l'écriture nord-étrusque utilisée par les Léponsiens.

	Alphabet de Lugano ou alph. lépontique	Alphabet Gaulois Cisalpin
A	𐌰	𐌱
E	𐌲	𐌳
I	𐌴	𐌵
K	𐌶	𐌷 𐌸
L	𐌹	𐌺
M	𐌻	𐌼
N	𐌽	𐌾
P	𐌿	𐍀
š	𐍂	𐍃
R	𐍄	𐍅
S	𐍆	𐍇 𐍈 𐍉
T	𐍊	𐍋
U	𐍌	𐍍
X	𐍎 𐍏	𐍐
O	𐍑	𐍒

# Le celtique continental

## Le gaulois



- **L'inscription de Todi**
- latin : (La tombe) d'Ategnatos fils de Drutos, c'est son frère le plus jeune, Coisis fils de Drutos, qui l'a établie et élevée
- gaulois : Coisis fils de Drutos a établi la tombe d'Ategnatos fils de Drutos

# *Le celtique continental*

## **Le gaulois**

- **Heurs et malheurs du gaulois**

- Avec la fondation de Massalia (VI<sup>e</sup> s. av. J.-C.) par des Phocéens, les notables gaulois s'hellénisent et adoptent une orthographe gallo-grecque.
- Les élites gauloises seront formées au grec à Marseille et, plus tard, au latin à Rome.
- L'épigraphie gallo-latine date principalement de la conquête de la Gaule par Jules César. Elle annonce l'adoption du latin par les élites qui étaient depuis longtemps bilingues.
- On a retrouvé plus de 10 000 inscriptions latines sur pierre pour... 16 inscriptions gauloises sur pierre !

# *Le celtique continental*

## **Le gaulois**

- **Des textes tardifs : les formules de Marcellus de Bordeaux**
- Marcellus, médecin du IV<sup>e</sup>-V<sup>e</sup> siècle apr. J.-C. rapporte diverses formules magiques gauloises.
- Quelle était la pratique du gaulois à l'époque ? Ces formules étaient-elles encore comprises ?

# *Le celtique continental*

## **Le gaulois**

- **Une formule citée par Marcellus de Bordeaux**
- Ad ea quae faucibus inhaerebunt, remedium... (Remède pour les choses qui se bloqueront dans la gorge)
- ...Omnia quae haeresint faucibus, hoc carmen expellet (Tout ce qui se sera collé à la gorge, sera chassé par ce charme) :  
HEILEN PROSAGGERI VOME SI POLLA NABVLIET ONODIENI IDEN ELITON.

Hoc ter dices et ad singula expues (Tu diras cela trois fois et tu cracheras à chaque mot).

Item fauces, quibus aliquid inhaesrit, confricans dices (de même, si quelque chose s'est arrêté dans la gorge, tu diras en la frottant) : XI EXVCRI CONE XV CRIGLION AISVS SCRISVMIO VELOR EXVCRI CONE XV GRILAV

# *Le celtique continental*

## **Le gaulois**

- **Les mots gaulois en français**
- Peu de mots français ont une origine gauloise, entre 150 et 180 selon les études.
- Il est très difficile de démontrer une étymologie celtique et beaucoup d'étymons ne sont pas attestés.
- change : gaulois *cambion*, breton *kemm*.
- quai : gaulois *caio*, et peut-être *\*kagion*, breton *kae*.

# Le celtique insulaire

# Quelques éléments sur les langues celtiques

## Le domaine gaélique

- **Avant le gaélique ?**
- Plusieurs éléments semblent accréditer l'idée qu'on a parlé une ou plusieurs langues celtiques non gaéliques en Irlande.
- Les noms rapportés par Ptolémée ne permettent pas d'identifier un particularisme gaélique : le toponyme **Dounon** peut être rapproché du gallois **dinas** ou du breton **Dinan**, l'ethnonyme **Manapioi** est attesté dans le domaine brittonique (les **Menapii**, peuple belge évoqué par César).
- Le *Lebor Gabàla Érenn* « Livre des Conquêtes de l'Irlande » mentionne plusieurs ethnonymes celtiques qui ne sont pas gaéliques.

# Quelques éléments sur les langues celtiques

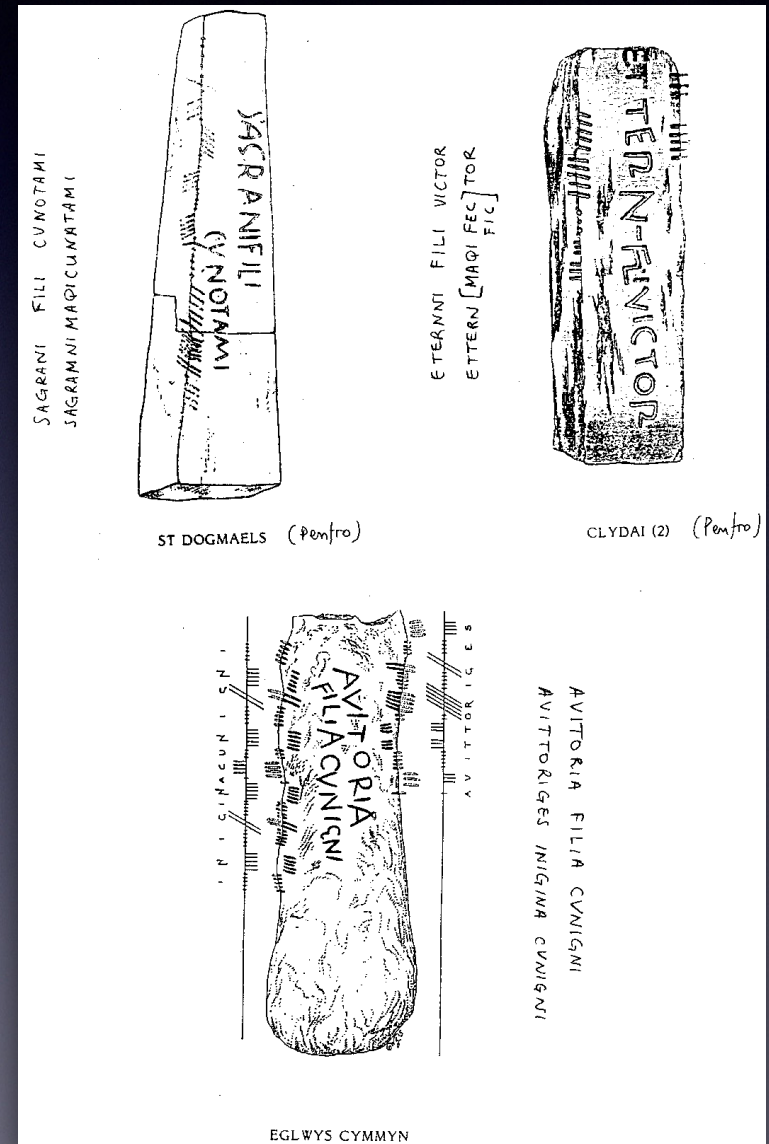
## Le domaine gaélique

- **Les Gaëls**
- Nous disposons de peu d'éléments sur la période de l'Antiquité. L'Irlande étant restée hors de la zone d'influence romaine.
- Il existe diverses hypothèses pour expliquer l'origine des Gaëls et les conditions du peuplement de l'île.
- Les théories les plus largement partagées supposent un peuplement tardif depuis une zone continentale de « langue celtique en Q », ce que ne contredit pas le *Lebor Gabála Éirenn* « Livre des Conquêtes de l'Irlande » qui rapporte que les fils de Mil, ancêtre des Gaëls, vinrent d'Espagne.

# Quelques éléments sur les langues celtiques

## Le domaine gaélique

- **Les inscriptions oghamiques (IVe - VIIe siècle)**
- Les inscriptions oghamiques sont les documents les plus anciens sur la langue irlandaise.
- On a trouvé plus de trois cents inscriptions oghamiques en Irlande, mais également en dehors de l'île : Écosse, Pays de Galles, Cornouailles, Île de Man, Sud de l'Angleterre.
- Ce sont le plus souvent des inscriptions funéraires ou votives.



# Quelques éléments sur les langues celtiques

## Le domaine gaélique

- **Le vieil irlandais (VIIe - XIe siècle)**
- La période correspond à peu près à celles du vieux breton et du vieux gallois et prend fin avec les invasions vikings.
- Les témoignages sont très nombreux et dépassent largement en quantité ceux laissés pour les autres langues celtiques à la même époque.
- Il s'agit de longues gloses dans des textes latins et de quelques poèmes. Ces textes sont principalement d'inspiration religieuse.
- L'un des plus anciens est l'*Amra Choluim Chille* (éloge de Colomba) daté du début du VIIe siècle.
- La plupart des manuscrits ont été recueillis sur le continent (France, Allemagne, Suisse, Italie).

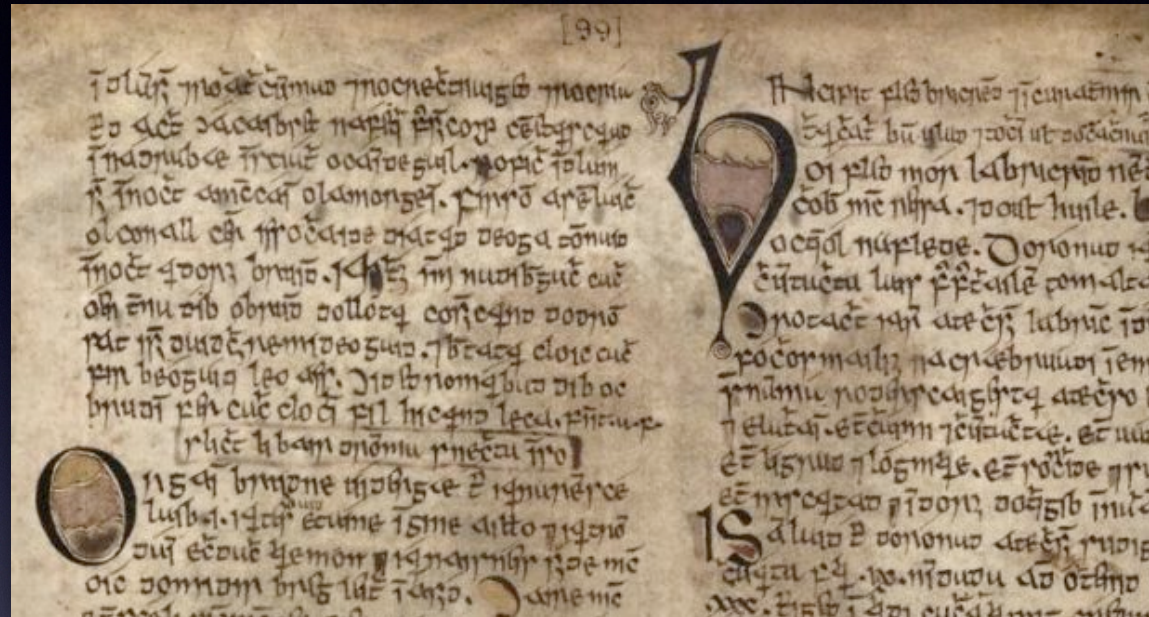
# *Quelques éléments sur les langues celtiques*

## **Le domaine gaélique**

- **Le moyen irlandais (XIIe - XVe siècle)**
- La période correspond à celle du moyen gallois. Elle est particulièrement riche et plus d'un millier de manuscrits nous sont parvenus.
- Les textes sont souvent plus anciens. Ils se regroupent en différents cycles : le cycle mythologique, le cycle d'Ulster (dont le héros est Cúchulainn), le cycle des rois et le cycle ossianique.

# Quelques éléments sur les langues celtiques

## Le domaine gaélique



- *Lebor na h-Uidre* « Le Livre de la Vache Brune », écrit (mais non composé) au monastère de Clonmacnoise par Moelmuire fils de Celechar (mort en 1106).
- « Le Livre de Leinster », le plus important en volume est un peu plus tardif (1150). Ces livres appartiennent au cycle ossianique.

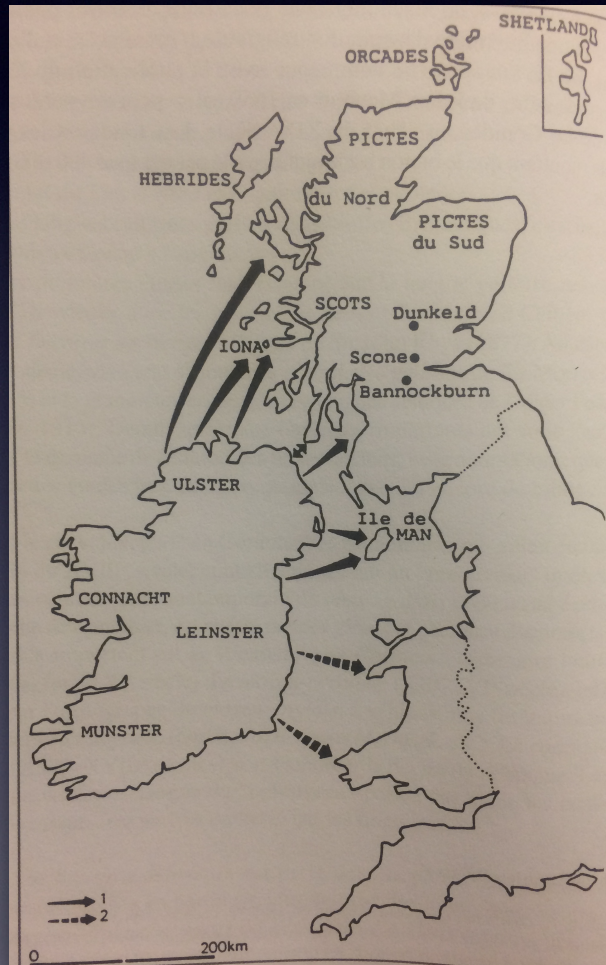
# *Quelques éléments sur les langues celtiques*

## **Le domaine gaélique**

- **L'irlandais moderne. Trois principaux dialectes qui correspondent aux provinces de :**
  - Munster (Waterford, Cork, Kerry)
  - Connacht (îles d'Aran, Connemara, Mayo)
  - Ulster (Donegal)

# Quelques éléments sur les langues celtiques

## Le domaine gaélique



- **Le gaélique hors l'Irlande :**
- Le **gaélique d'Écosse** apporté par les Gaëls d'Irlande dès le IIIe siècle.
- Il est parlé principalement dans les *Highlands* et les Hébrides.
- Le **mannois** apporté par les Gaëls d'Irlande à la même époque (langue éteinte au XXe siècle et en voie de revitalisation).

# *Quelques éléments sur les langues celtiques*

## **Le domaine brittonique**

- **D'un monde brittonique pluriel...**
- Des populations brittoniques (« langue celtique en P ») investissent la Bretagne insulaire dès le VIe ou le Ve siècle avant notre ère.
- Les échanges entre l'île de Bretagne et la Gaule étaient anciens. On a pu parler de thalassocratie celtique.
- Les populations celtophones de l'île constituaient un ensemble disparate : *Caledonii, Cornavii, Carnovii, Damnonii, Dumnonii...*
- Le retrait des troupes romaines a permis la constitution de royaumes indépendants qui n'ont pas prospéré longtemps après les invasions anglo-saxonnes.

# *Quelques éléments sur les langues celtiques*

## **Le domaine brittonique**

- **...vers un monde brittonique résiduel**
- Le cambrien qui était parlé au nord de l'actuelle Angleterre et au sud de l'actuelle Écosse a disparu sans doute au cours du XIIe siècle apr. J.-C.
- Seuls le Pays de Galles et la Cornouailles britannique ont pu préserver leurs langues malgré l'essor des royaumes anglo-saxons.
- Dès le IVe siècle, des vagues successives d'émigration vers le continent conduiront à la constitution d'une Bretagne armoricaine.

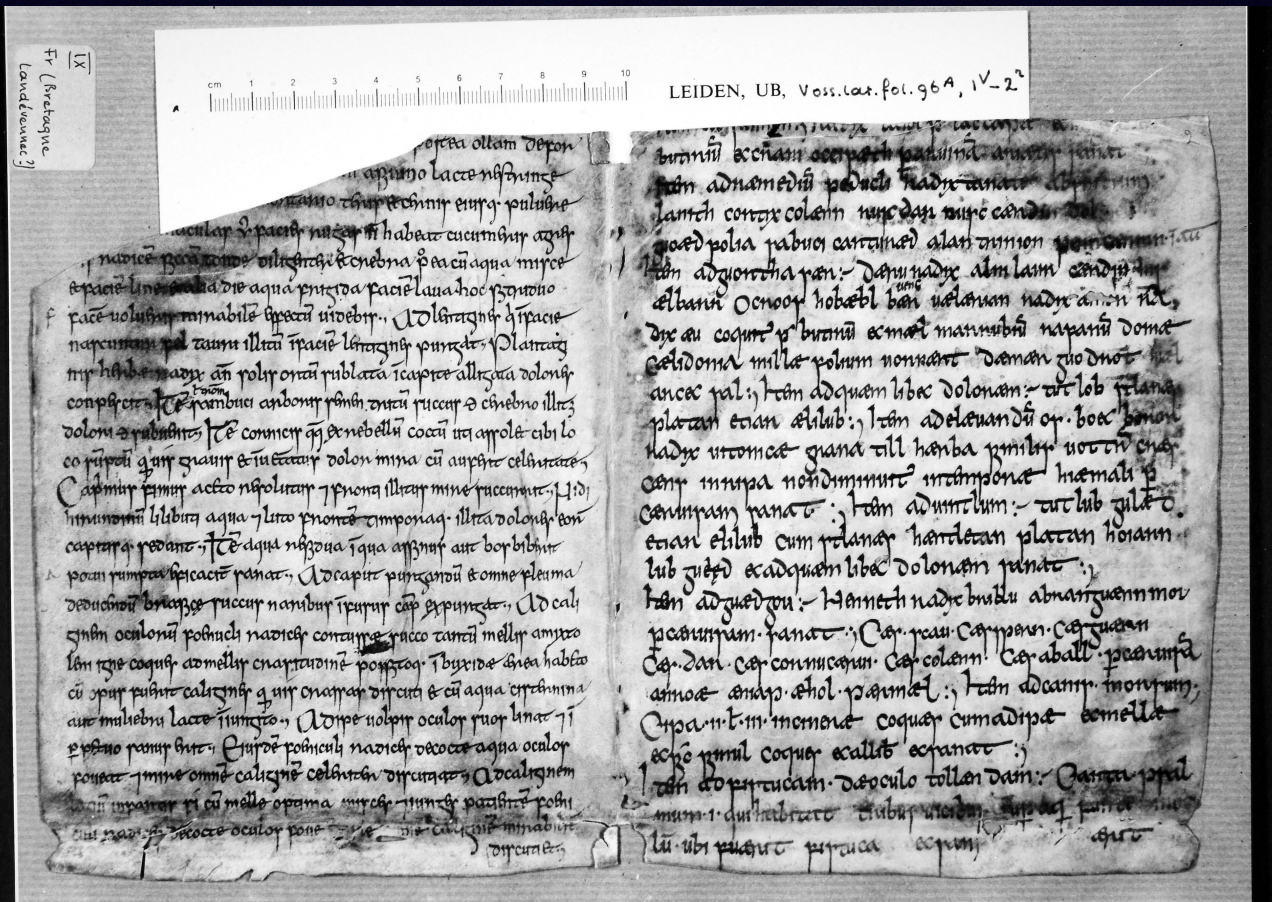
# Quelques éléments sur les langues celtiques

## Le domaine brittonique

- **Gallois, cornique et breton forment au Moyen Âge la *lingua britannica***
- Cette communauté linguistique va perdurer pendant plusieurs siècles. Au IX<sup>e</sup> siècle, le prince gallois Guidnerth assassine son frère Merchion et est envoyé faire pénitence à Dol, en Bretagne : « ...& tanto melius poterat renuntiare scelus suum. & indulgentiam requirere cognito suo sermone. — Et il pouvait d'autant mieux proclamer son forfait et solliciter l'indulgence que son langage était connu. »

# Quelques éléments sur les langues celtiques

## Le domaine brittonique

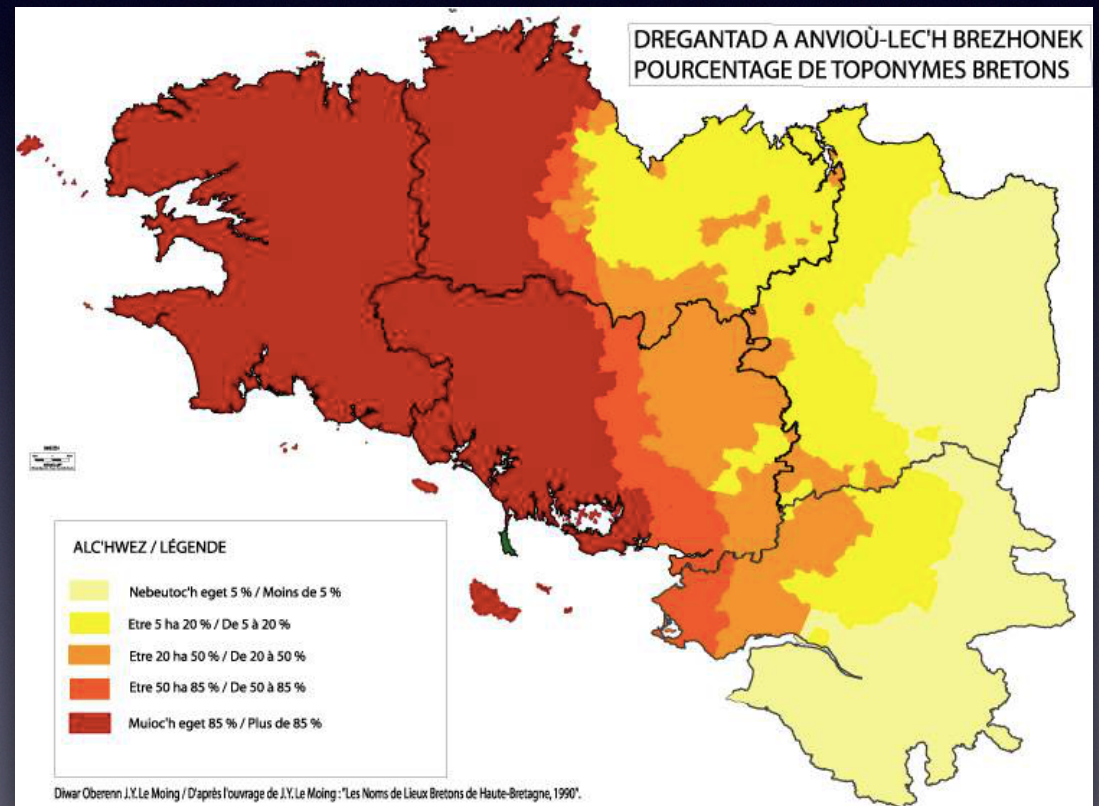


- Difficile, à cette époque, de distinguer les trois langues et le manuscrit de Leiden, Xe siècle, longtemps considéré comme un manuscrit en breton serait en fait en cornique.

# Quelques éléments sur les langues celtiques

## Le domaine brittonique

- **Le vieux breton (Ve-XIe siècle)**
- L'installation bretonne en Armorique s'est faite par vagues successives et a marqué la toponymie.
- Mais la langue ne nous est connue que par quelques milliers de gloses et quelques mots retrouvés dans des textes en latin.



# *Le celtique insulaire*

## **Le domaine brittonique**

- On parle, pour cette période, de **vieux breton (Ve-XIe siècle)**. La langue de l'époque ne nous est connue que par quelques milliers de gloses, quelques mots retrouvés dans des textes en latin et de rares inscriptions gravées.
- L'inscription du sarcophage de la chapelle de Lomarec (VIe siècle ?)



# *Le celtique insulaire*

## **Le domaine brittonique**

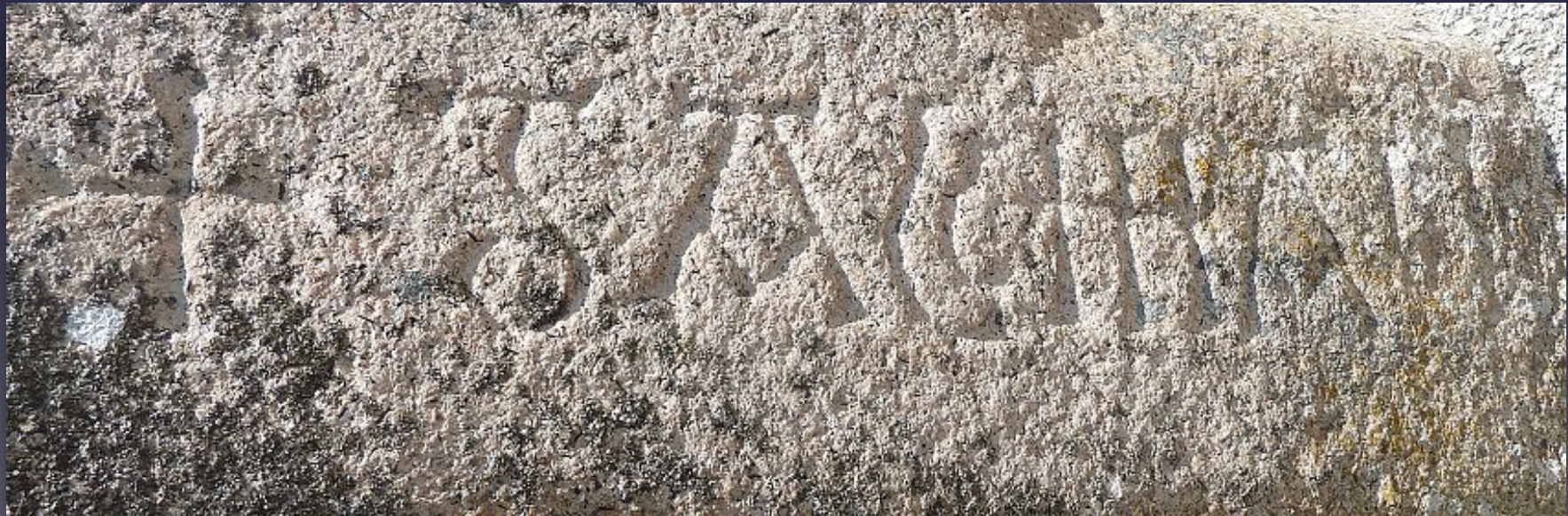
- L'Église celtique s'organise alors autour d'un réseau d'abbayes.
- Les relations avec le monde celtique sont nombreuses.



# *Le celtique insulaire*

## **Le domaine brittonique**

- L'inscription « Gallmau » de Lanrivoaré (fin du VIIe siècle, début du VIIIe siècle) montre une influence insulaire.



# Quelques éléments sur les langues celtiques

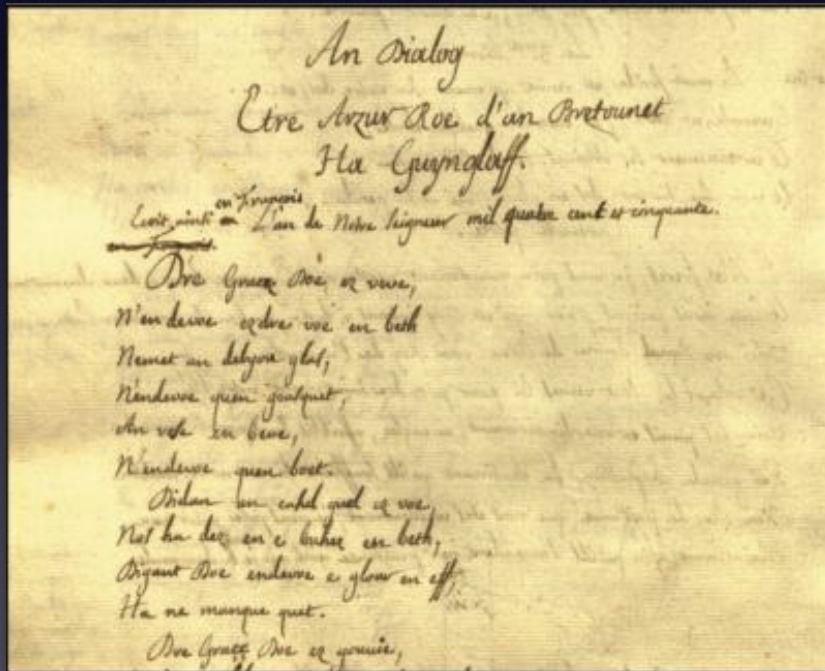
## Le domaine brittonique

- **Le moyen breton (XIe-XVIe siècle)**

- Cette période est un peu mieux connue, mais nous disposons de très peu de textes et la plupart sont d'essence religieuse.

- Paradoxalement, il subsiste en breton très peu de textes concernant la Matière de Bretagne.

- Le document le plus ancien que nous connaissions est tardif (1450) : *An Dialog etre Arzur Roe d'an Bretounet ha Guynglaff*.



# *Quelques éléments sur les langues celtiques*

## **Le domaine brittonique**

- **Le breton moderne**

- La langue bretonne s'est développée depuis avec l'essor de la population bretonne.
- Les élites se sont désintéressées de la langue bretonne. La production littéraire populaire (orale **et** écrite) a été très riche en quantité. Mais c'est la qualité de la production orale (chantée et contée) qui a été particulièrement soulignée par le travail des collecteurs dès le XIXe siècle.
- On dénombrait plus d'un million de brittophones dans l'entre-deux-guerres, nous ne serions plus aujourd'hui que 107.000.

# Quelques éléments sur les langues celtiques

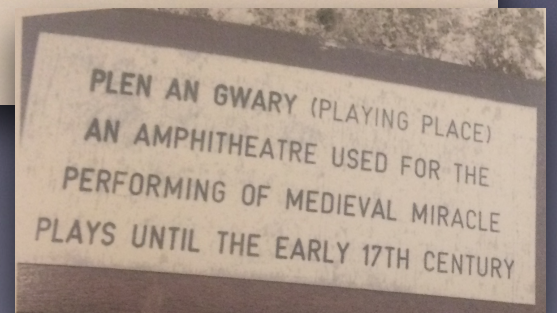
## Le domaine brittonique

- **Le parent pauvre : le cornique**
- Le **vieux cornique** correspond peu ou prou à la période du vieux breton. Nos connaissances sont basées sur quelques gloses et de rares documents tardifs (notamment le *Vocabularium Cornicum*, glossaire de la fin du XIe siècle)
- C'est la période suivante qui fut la plus faste, malgré l'anglicisation progressive de la haute noblesse.

# Quelques éléments sur les langues celtiques

## Le domaine brittonique

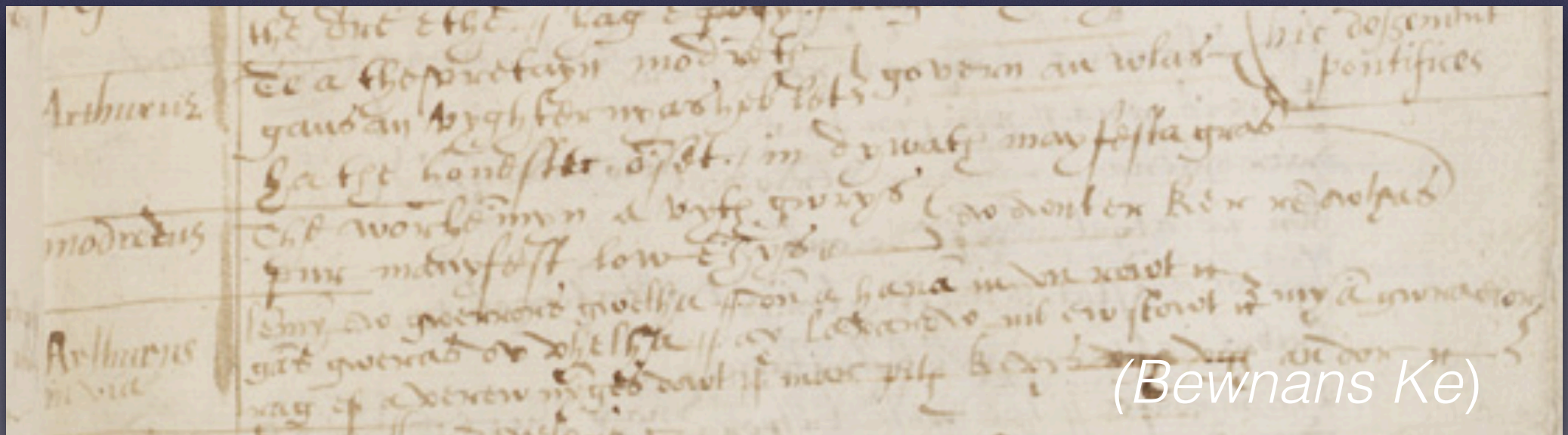
- Cette période du **moyen cornique** a laissé quelques textes, les principaux sont des mystères médiévaux : les *Ordinalia*, les vies de saints (*Beunans Meryasek*, *Bewnans Ke*) ou encore *Gwreans an Bys*.
- Ils étaient représentés en plein air dans les *Plenys an Gwari*.



# Quelques éléments sur les langues celtiques

## Le domaine brittonique

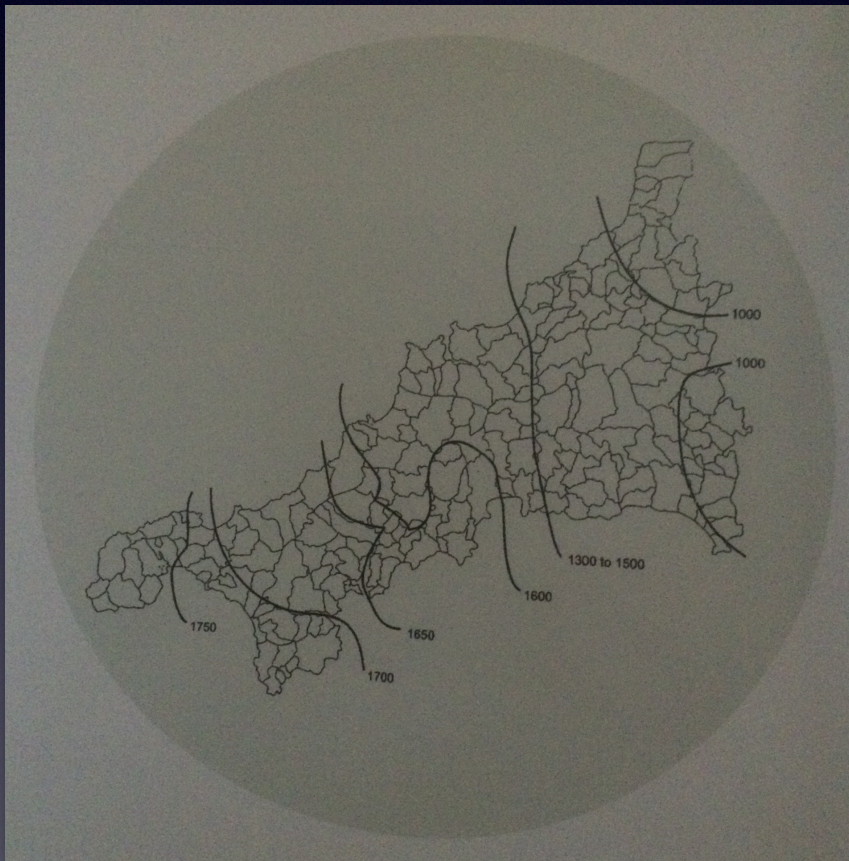
- Saint Ke aurait été appelé pour intervenir dans le conflit opposant Arthur à son neveu Mordred. Le seul manuscrit connu est une copie lacunaire du XVIe siècle, probablement réalisée à partir d'un original du XVe siècle.



(Bewnans Ke)

# Quelques éléments sur les langues celtiques

## Le domaine brittonique



- **Le cornique : déclin...**
- Ni la Bible, ni le *Book of Common Prayer* ne furent traduits en cornique.
- Le cornique est la langue celtique la plus proche du breton.
- Les relations anciennes et continues entre la Cornouailles et la Bretagne armoricaine ont sans doute entretenu cette proximité et ralenti le déclin du cornique.

# Quelques éléments sur les langues celtiques

## Le domaine brittonique

- ...extinction...
- Les derniers locuteurs ont disparu à la fin du XVIIIe siècle.
- Dolly Pentreath, marchande de poisson de Paul décédée en 1777, a été célébrée comme la dernière locutrice, dans un élan symbolique et très romantique.



# Quelques éléments sur les langues celtiques

## Le domaine brittonique

- ...et renouveau !
- Depuis la fin du XIXe siècle, plusieurs érudits se sont attachés à relancer la pratique de la langue.
- Autrefois classée parmi les langues éteintes, elle est aujourd'hui considérée comme étant dans une situation critique par l'UNESCO.
- La langue est aujourd'hui enseignée dans plusieurs écoles et visible dans les espaces publics.



The screenshot shows a BBC News article titled "St Ives MP Andrew George swears Commons oath in Cornish". The article is dated Thursday, 20 May 2010. The main text reports that the re-elected Liberal Democrat MP for St Ives, Andrew George, took his oath in English and then in Cornish on Wednesday afternoon. A sub-headline reads: "An MP from Cornwall has sworn his oath of allegiance to the Queen in Parliament using the Cornish language." A small photograph shows Andrew George in a suit and tie, speaking at a podium. To the right of the main text is a "BBC Cornwall" box with the text: "Sport, travel, weather, things to do, features and much more". Below the main text is a "SEE ALSO" section with several links to related articles, including "Toddlers get lessons in Cornish", "Bid for 'Cornish' on census falls", "Cornish to be put on street signs", "Cornish language extinct, says UN", and "'I'm not anti-monarchy', says MP". The left sidebar contains a navigation menu with categories like Africa, Americas, Asia-Pacific, Europe, Middle East, South Asia, UK, and also in the news.

# Quelques éléments sur les langues celtiques

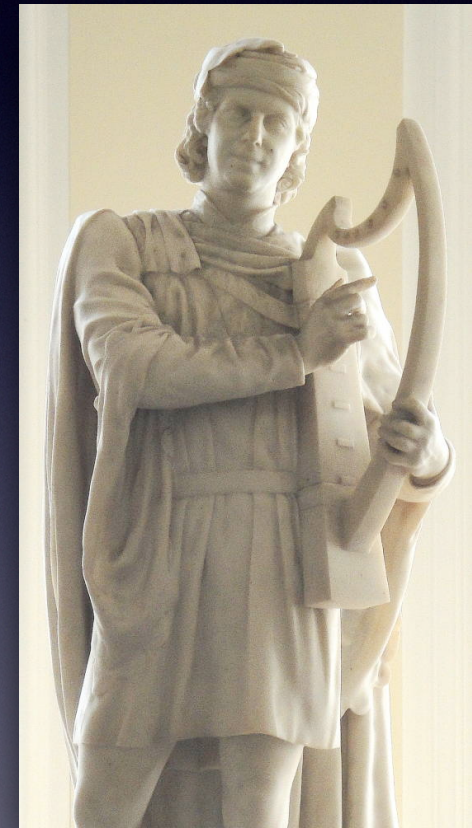
## Le domaine brittonique

- **Le parent riche : le gallois**
- Comme dans le cas de l'irlandais, on peut distinguer le **gallois primitif** (VIe - VIIIe siècle) du **vieux gallois** (VIIIe - XIe siècle).
- Du premier nous ne conservons que quelques inscriptions (certaines sont écrites en caractères oghamiques).
- Notre connaissance du second se base sur l'étude des gloses et des quelques fragments de textes qui nous sont parvenus :
- *Y Gododdin* (IXe s.) attribué à Aneirin, poèmes élégiaques consacrés aux hommes tombés pour défendre le Gododdin dans le *Hen Ogledd*.
- *Armes Prydein* (Xe s.) contenu dans le livre de Taliesin, appelle les Bretons à se soulever et à chasser les Saxons. Les hommes de Dublin, les Gaëls d'Irlande, les Cornouailles et le Strathclyde se joindront aux Bretons, Cynan et Cadwaladr mèneront les troupes.

# Quelques éléments sur les langues celtiques

## Le domaine brittonique

- **Le moyen gallois (XIe - XVIe siècle)**
- La haute noblesse et les prélats de l'Église sont très tôt acquis à la cause anglaise, mais le gallois demeure alors la langue de la grande majorité de la population.
- La littérature qui nous est parvenue - et notamment les *Mabinogion* ! - illustre le statut de la langue dans une société de cours où l'on a entretenu bardes et scriptes pendant un certain temps.
- La montée en puissance de la monarchie anglo-normande se fera au détriment de l'indépendance galloise. Le pays sera soumis à la couronne anglaise à la fin de la période.

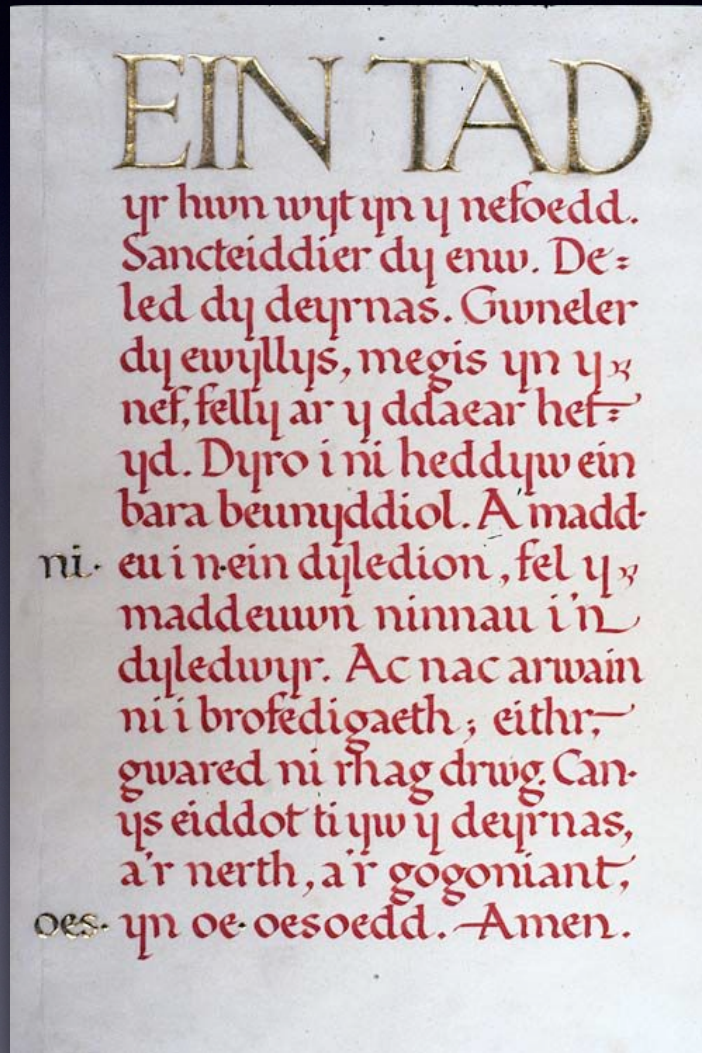


**Dafydd ap Gwilym**

Célèbre poète gallois du XIVe siècle

# Quelques éléments sur les langues celtiques

## Le domaine brittonique



- L'Acte d'union (1536 et 1543) imposé par Henry VIII marque la fin de l'indépendance galloise. L'administration est désormais anglaise dans sa forme et son expression.
- Mais l'union devait aussi être religieuse et une loi de 1563 ordonne la traduction en gallois du *Book of Common Prayer* et de la Bible (1588).
- Les textes religieux constitueront ainsi une norme littéraire classique et supradialectale.

# Quelques éléments sur les langues celtiques

## Le domaine brittonique

- Le **gallois moderne** est longtemps resté la langue de la majorité de la population.
- La Révolution industrielle, le développement du tourisme, l'exode rural ont fait reculer la pratique de la langue à partir du XIXe siècle.
- À partir de la même époque, une conscience nationale galloise s'est développée.
- Les Gallois sont aujourd'hui profondément attachés à leur langue.
- Le développement de l'enseignement, des médias, le statut juridique de la langue, l'action des partis politiques gallois... ont permis d'enrayer le déclin du gallois dont le nombre de locuteurs augmente à présent.

